Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas padł los dla plemienia synów Beniamina\* według ich rodzin i obszar (przydzielony) losem wypadł im między synami Judy a synami Józefa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas los padł na plemię potomków Beniamina według ich rodzin i przydzielony im obszar wypadł między potomkami Judy a potomkami Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I padł los dla pokolenia synów Beniamina według ich rodzin, a granica ich losu wypadła między synami Judy a synami Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy padł los pokoleniu synów Benjaminowych według domów ich, a przyszła granica losu ich między syny Judowe, i między syny Józefowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I padł los pierwszy synów Beniaminowych według familij ich, żeby posiedli ziemię między syny Judowemi a syny Jozefowemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I padł los na pokolenie Beniamina według ich rodów; okazało się, że dział ich wypadł między działem potomków Judy i potomków Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padł los dla plemienia synów Beniamina według ich rodów, mianowicie obszar ich wylosowanego działu wypadł między synami Judy a synami Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszy los padł na plemię potomków Beniamina według ich rodów i przypadł im dział między potomkami Judy i Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszy los padł na plemię Beniamina, odpowiednio do jego rodów. Granica, która wyznaczała dziedzictwo Beniaminitów, przebiegała między terytoriami plemion Judy i Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pierwszy] los padł na pokolenie synów Beniamina odpowiednio do ich rodów: przypadło im dziedzictwo pomiędzy posiadłościami synów Judy i synów Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І першим випав жереб племени Веніямина за їхніми родами, і вийшли границі їхнього жереба між Юдою і між синами Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszedł los dla pokolenia synów Binjamina, według ich pojedynczych rodów. Losem przypadła im oznaczona granica pomiędzy synami Judy a synami Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wylosowano część przypadającą plemieniu synów Beniamina według ich rodzin i ich wylosowane terytorium znajdowało się między synami Judy a synami Józefa. |

1. 1) <x>10 35:16-20</x>; <x>10 49:27</x>; <x>50 33:12</x> [↑](#footnote-ref-2)